



نشر آبی

باغ من تویی

مجموعه اشعار
با انتخاب و ترجمه پرویز دوائی





نشر آبی

باغ من توپی

مجموعه اشعار

با انتخاب و ترجمه پرویز دوانی

چاپ اول: ۱۳۹۱؛ تیراژ: ۱۱۰۰ نسخه

حروفچینی: نوآور

چاپ و صحافی: پردیس دانش، خ ظهیرالاسلام، کوچه رزاقی، پلاک ۸، تلفن: ۳۳۹۱۰۲۱۲

قیمت: ۶۰۰۰ تومان

حق چاپ و نشر محفوظ است.



با همکاری کتاب یارس



مدیر تولید: هوش افشارنوش

عکس روی جلد از یوزف سوذک (۱۸۹۶ - ۱۹۷۶)، عکاس چک



تهران، صندوق پستی ۵۵۹-۱۵۸۵۵

تلفن: ۲۳۹۷۷۹۰۸؛ فاکس: ۲۳۹۷۷۹۰۹

شابک: 978-600-5849-25-7 ۹۷۸۰۶۰۰۰۵۸۴۹۰۲۵



سرشناسه: دوانی، پرویز، ۱۳۱۲ - - گردآورنده، مترجم
عنوان و نام پدیدآور: باغ من توپی ... مجموعه اشعار / با انتخاب و ترجمه پرویز دوانی.

مشخصات نشر: تهران: نشر آبی، ۱۳۹۱.

مشخصات ظاهری: ۱۸۲ ص.

شابک: 978-600-5849-25-7

وضعیت فهرست: فبا

نویسنده:

موضوع: شعر -- قرن ۲۰ -- مجموعه ها

موضوع: شعر فارسی -- قرن ۱۲ - - ترجمه شده از زبانها و خارج -- مجموعه ها

رده بندی کنگره: ۱۳۹۱ / ۱۳۹۹ / ۹ / PNF11

رده بندی دبی: ۸۰۸ / ۸۱۰۲

شماره کتابشناسی: ۲۷۸۹۵۱۹

ملی

فهرست مطالب

- گذری و نظری بر «باغ من تویی» / مرتضی کاخی ۱۳
در گذر سال‌ها... / پروین درانی ۱۷

۱

«کیستی تو، من کوچک من؟»

- والتر دولایر : گوش سپرده‌ها ۲۳
رابرت فراست : توفقی در جنگل در شبی برفی ۲۶
د. ه. اودن : او را بر آب گذر ده ۲۸
آر. اس. تامس (شاعر اهل ویلز) ۳۰
شعر
پراگ ۳۲
قیاس ۳۳

۳۴	عکس دیروز
۳۵	تکرار
۳۶	پیوند
۳۷	افسانه
۳۸	رؤیلا
۳۹	سنگِ گور
۴۰	ثروتمند
۴۲	پ. د. ای. ای. کامنگز
۴۳	چه خوشبختیم من و تو
۴۴	از همه چیزها
۴۵	سهره کبود رنگ
۴۶	کیستی تو، «من» کوچک من
۴۷	گوش کن
۴۹	تو خسته‌ای
۵۱	چه وقتی ست؟
۵۳	پرنده کوچک خاکستری
۵۵	جایی که هرگز پا نگذاشته‌ام

«قلب باید بدانند. قلب اشتباه نمی‌کند ...»

۵۹	ویستلا و نزوال
۵۹	پراگ با انگشتانی از باران
۶۳	شب افاقی‌ها...
۶۶	ساعت بزرگ محله قدیمی یهودیان
۶۷	آ. بارتوشک
۶۷	اندوه
۶۸	شهادت
۷۰	تنهایی
۷۲	این چند ساله اندک
۷۳	قرن بیستم
۷۵	حکم
۷۷	پرواز
۷۸	تصور
۸۰	بازگشت شاعران
۸۲	باغی در زمستان
۸۳	ماه‌های مریخ
۸۵	یک رؤیا
۸۷	پنجره را باز می‌کنم ...

مفهوم پنهانی

موسیقی شنیدن

پتر میکش

پاییز

پاییز

مرا زجر می دهد این شک

شاید

درها را باز قفل کرده اند.

باغ رنگ باخته است

این جا این مسم

داریم تاریک ترین شب را می گذرانیم.

تی. اس. الیات گفت.

اندیشه امید روشن می کند

در تاریک شبها

دیروز بود یا امروز

چه می توانم به تو بگویم؟

سنگی در دهان داشتم

آینه سر چهار راهی

قطره های باران است بر شاخه ها

هم چون پرنده ای،

شعری راستین نوشتن

- ۱۰۸ سکوت است
- ۱۰۹ اگر قرار بود هنوز شعری بنویسم
- ۱۱۰ مینخال چرنیک
- ۱۱۰ منطق قناس
- ۱۱۲ پیمان
- ۱۱۳ درخت خودکشی
- ۱۱۵ نه آغاز و نه پایان (نگه‌هایی از یک شعر بلند)
- ۱۱۷ یاروسلاو سایفرت
- ۱۱۷ فلسفه
- ۱۱۸ بادبزن
- ۱۱۹ دخترکان
- ۱۲۰ ترانه
- ۱۲۱ سال بد
- ۱۲۲ هزار بار هیچ
- ۱۲۴ دگرگونی
- ۱۲۶ سلام به سنگرهای مادرید
- ۱۲۸ فقط یک بار
- ۱۳۰ شاعر بودن
- ۱۳۱ کافه اسلاویا
- ۱۳۴ میلان ریختر
- ۱۳۴ نمی‌خواهم

۱۳۷	پنج دقیقه سکوت
۱۳۹	میروسلاو هلوب
۱۳۹	قصه
۱۴۱	زوزه دوردست
۱۴۳	مر
۱۴۵	رؤیای عروسک
۱۴۷	تأملی کوتاه بر سبیل
۱۴۹	یک دست
۱۵۰	تأملی کوتاه بر مرگ

۳

«بر رؤیاهای من به نرمی قدم بگذار...»

۱۵۳	بری کو: گمشده
۱۵۵	باب دیکسن: یادبود قربانیان جنگ ۱۹۱۴ - ۱۹۱۸
۱۵۶	ویلیام ایست لیک: نیمه تاریک ماه
۱۵۷	فردریش فراید: مرگ حیوان
۱۵۸	(۲): تمدن
۱۵۹	سام گرینلی: رؤیایی داشت
۱۶۰	ساویتری هانسمن: درس تشریح

- ۱۶۱ کارول آنمارش: خدا حافظی
 ۱۶۲ مَدَسْتو سیلوا: نامه
 ۱۶۳ الکساندر پوپ: سگ اهدایی
 ۱۶۴ جودیت وُیرست: آرزوی برتا
 ۱۶۵ پاملا براون: شعرهایم
 ۱۶۶ (۲): مارِ عاشق
 ۱۶۷ ادریان میچل: شعرها و آدم‌ها
 ۱۶۸ جان بایروم: هنر
 ۱۶۹ (۴): خیلی چیزها...
 ۱۷۰ سیلویا پلات: کودک
 ۱۷۱ رابرت گریوز: عشق بی‌امید
 ۱۷۲ اوانگین پارسن: خدا کند ...
 ۱۷۳ وندی کوپ: کریسمس
 ۱۷۴ دبلیو. بی. بیتز: آرزو
 ۱۷۵ مارج پیرسی: داستانی اشک‌آلود
 ۱۷۷ برایان پاتن
 ۱۷۷ کجا هستی؟
 ۱۸۰ یک ساقه علف